

《英汉对照译注》编写组编写

中学英语课文

ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

英汉对照译注

Junior Book VI

初中第六册

(修订本)

广西师范大学出版社

中学英语课文英汉对照译注

初中第六册

(修订本)

主 编: 贺祥麟

副主编: 刘上扶 陆煜泰

编 委: 何瑞镛 徐继旺 周全霖

吴同恕 蒋天庭 黄启征

张叔宁 刘 迎 马 峙

谢晓莺 覃小禾 蔡马兰

广西师范大学出版社

中学英语课文英汉对照译注

初中第六册

贺祥麟 主编



广西师范大学出版社出版

(广西桂林市育才路8号)

广西新华书店发行

广西桂林漓江印刷厂印刷



开本 787×1092 1/32 印张 5.375 字数 121千字

1990年7月第1版 1991年2月第2次印刷

印数: 30001—51000册

ISBN 7-5633-0873-3/G·736

定价: 1.75元

前 言

已经是半个世纪以前的事了，我小的时候，人们一致认为语文（当时叫“国文”）、英语（当时叫“英文”）、数学这三门是中学一切课程的基础，必须极端重视。外语是否能学好，关系着一个人毕生能否牢固掌握各有关专业知识、能否成为一个学有专长的人。这种看法在今天看当然不够全面，但中学外语学习的重要性，却是任何人无法否认的。

英语属印欧语系西日耳曼语分支，而汉语则属于汉藏语系，二者间相差太远，这便造成了中国青少年学英语的困难。我们现行的中学英语课本总的来说编得不错，问题是单靠课本，甚至于再加上老师课堂讲授仍然不够，因为英语的语法、语言习惯、句子构造等和汉语差别太大，我国的初学者要真正理解和掌握它，并不容易。我们的青少年学生，迫切需要一本密切联系课本、与每课课文同步前进的辅导读物或“自学良友”，以补充课堂教学之不足。

为了适应中学英语学习者的这一需要，我们根据英语的特点，针对中国学生学英语的特殊困难，编写出自初中一年级至高中三年级一整套《中学英语课文英汉对照译注》。这套书的编写原则是按照中学英语最新课文的内容，译注结合，把中学英语教学大纲中要求掌握的基础知识，分别贯串在各课注释中，循序渐进，既有知识性，又带有工具性、可读性、实用性，使之真正对学生学习课文有帮助。在翻译方面有一新的作法或特色，即：把课文全文逐句先举出英语原句，再逐字

逐词直译为汉语，然后再把一整句译为忠实流畅、规范化的汉语句子。把英语直译为汉语是一全新的作法，这不是我们的“发明”，而是根据多年来国内外教外国人学汉语行之有效的办法，改用在帮助中国学生学英语方面。这样做的好处，不仅是为了减少学生查字典找出汉语释义的麻烦，更重要的是为了使学生在英语原句、汉语直译和汉语通译三种句子比较中，弄清楚英汉两种语言的语法、句子结构、表达方法的差异，既掌握英语精髓，又避免“中国式英语”的错误，同时还可以加强学生英译汉的能力，收到“事半功倍”之效果。在注释方面，我们强调难词、强调重视英语习惯用法，在比较准确地用汉语解释了英语词语的含义后，列举英语例句，附以例句的译文，做到“举一反三”，使学生不但理解英语词语，而且能活学活用，触类旁通，掌握有关词语的用法。我国唐代著名文学家、被誉为“文起八代之衰”的散文大师韩愈说过“业精于勤”，英语里也有一句尽人皆知的名言“Practice makes perfect.”（实践产生完美，即“熟能生巧”之意）。这两句话的意思一样，凡事必须勤学多练，精益求精。我诚挚地希望本书的“小读者”们，能充分利用这一套书为他们提供的方便和有利条件，紧密扣着课文，勤学苦练，锲而不舍，把英语学好，为今后自己的学习和事业，在英语这方面，打下坚实基础。

中小学是一个长知识的黄金时代。学习英语应该也可以做到既学了一门外语，也增长了知识。这在汉语叫“一举两得”，英语则是“To kill two birds with one stone”（一石双鸟，或一箭双雕）。我们在编写中注意及这一问题。本书课文注释中的例句，知识性较强，学习了可以扩大知识面，增加各方面的常识。这，也算是学英语中一个可贵的“副产品”吧！

本书在编写过程中参考了人民教育出版社出版的英语各册《教学参考书》，中国国际广播出版社《中学英语短语词典》以及多种中学英语书刊，谨此致谢。

这一套书的编写者主要是广西师范大学外语系的一些骨干教师，并邀请广西一些地、市富有长期教学经验、学有专长的英语教研员参加。他们是：何瑞镛、徐继旺、周全霖、吴同恕、蒋天庭、黄启征、张叔宁、刘迎、马崎、谢晓莺、覃小禾、蔡马兰。此外，韦邕杰、覃雪芳、钟庭盛也参加了一些编写工作。刘上扶、陆煜泰负责统稿。

人无完人，金无足赤，同样，书也决无“完书”。本书限于编写者水平，加上编写时间促迫，缺点及错误势难避免，敬请各方面专家、学者和中学英语教师及同学不吝赐教，帮助我们纠正错误。

谨以此书献给祖国广大中学生和英语教师，并祝我国中学英语教学水平和学习质量不断提高！

贺 祥 麟

1988年7月11日于漓江之滨

目 录

Lesson One *English Is Widely Used*..... (1)

第一课 英语使用广泛

Lesson Two *Joe Hill* (18)

第二课 乔·希尔

Lesson Three *Dustmen on Strike* (34)

第三课 垃圾清运工罢工

Lesson Four *Water, Steam and Ice* (53)

第四课 水, 水蒸气和冰

Lesson Five *Computers* (70)

第五课 电子计算机

Lesson Seven *A Lesson from Nature* (90)

第七课 从自然界吸取的教训

Lesson Eight *Good Manners*..... (104)

第八课 讲礼貌

Lesson Nine *Look Carefully and Learn*..... (120)

第九课 仔细观察, 从中学习

Supplementary Readings (补充读物)

1. *Peter's Golden Bridge* (133)

彼得的金桥

2. *A Clever Escape*..... (138)

机智的逃跑

3. *Beethoven* (143)

贝多芬

4. Sports (148)
 体育运动
5. The First Postage Stamp in the
 World..... (153)
 世界上第一张邮票

LESSON ONE 第一课

ENGLISH IS WIDELY USED

英语使用广泛

Ping: Dad, I got a "C" in English again. I tried

平儿: 爸, 我得一个“C”在(中)英语又。 我努力

平儿: 爸, 我英语考试又得了个“C”。 我

my best.※

我的最大的。

已尽了最大的努力。

※try one's best 尽某人最大努力, 竭尽全力。如:

1. He always *tries his best* to help me.

他总是尽最大的努力帮助我。

2. I'll *try my best* to overcome the difficulties
and do a good job in English.

我将尽力克服困难, 搞好英语学习。

与 try one's best 同义的有 do one's best。如:

I'm going to do my best this year. (I-1)

今年我要尽我的最大努力。

Dad: Well, don't give up.※ English may be※※

爸爸: 喂, 不要放弃。 英语 也许是

爸爸: 喂, 别泄气。 英语也许

※give up 放弃, 中止做……, 戒除。后常跟名词或动名词。

如:

1. Though he was in hospital, he didn't *give up*

his studies. 虽然他住院了, 但是他并没有放弃学习。

2. My father *has given up drinking*. 我父亲已戒酒了。

give up 这个动词短语中的 “up” 是副词。当 其 宾 语 是 代词时, 应置于动词 *give* 与副词 *up* 之间。又如:

1. I couldn't answer the question in the test, so I *gave it up*. 我回答不出测验中的那个问题, 只好放弃那道题。
2. My brother began to learn Japanese two years ago, but he *gave it up* when he met difficulties. 两年前, 我哥哥开始学日语, 但是他遇到困难时却中断了学习。

give up 还有一意是“投降, 自首”, 与第五册第八课出现的 *give in* 同义, 但二者有细小的区别: *give in* 是指在武力迫使下“屈服、投降”, 而 *give up* 则是在被迫的情况下“自首”的意味。如:

1. So he had to *give in* and say sorry to John.
(V-8) 因此, 他不得不让步, 不得不向约翰表示歉意。
2. The murderer decided to *give himself up* to the police. 凶手决定向警察自首。

※※这里 *may* 是助动词, 意为“也许、可能”, *be* 是连系动词原形。虽然 *may be* 与副词 *maybe* (也许, 大概) 同义, 但不能书写成 *maybe*。下面两例表达的意思相同, 但请注意 *maybe* 与 *may* 在句中的位置:

1. *Maybe* English is hard, but it's so useful.
(在句首)
2. English *may be* hard, but it's so useful.
(在主语后, 谓语动词前)
- 英语也许难学, 但却非常有用。

hard, but it's so useful.

难的,但是它是非常有用的。

难(学),但却非常有用。

※so 相当于 very, 多用于口语。如:

1. The skirt looks so good on you. 你穿这条裙子很合适。

2. I'm so glad to see you. 非常高兴见到你。

Ping: How widely is English used?

平儿: 多么广泛地(被)英语使用?

平儿: 英语的使用有多广呢?

Dad: Very widely. English is one of the working

爸爸: 非常广泛地。英语是一种(的)工作

爸爸: 非常之广。英语是国际会议上

languages at international meetings.

语言 在(上)国际的会议。

使用的工作语言之一。

※international 国际的, 是由前缀 inter- 加 national 构成。inter-有“在……间”和“相互”等意思。如:

interdepend (vi.) 互相依赖

It's probably the most widely used

它(是被)大概 最广泛地使用

在国际会议上, 使用最多的要算是

※与 probably 这一副词同义的还有 perhaps, maybe, 但三者可能在可能性的程度上有区别:

probably [=almost (but not quite) certainly]

表示“几乎(但是不完全)肯定地、有可能地”; perhaps (=possibly; it may be) 表示“也许(如此)”; maybe 意思跟 perhaps 基本一样, 但更通俗, 常用于口语中, 出现在句首。而且, 在美国, maybe 更常见, 在英国则 perhaps 更为常见些。

试比较下面三例:

1. He will *probably* succeed. 他大概会成功。
(成功的可能性较大)
2. He will *perhaps* succeed. 他也许会成功。
(成功的可能性较小)
3. *Maybe* he will succeed. 他也许会成功。
(成功的可能性较小, 口语)

※※这里我们可以把 used 后看作省略了 language (语言) 一词。(the) most widely 是 widely 的最高级形式, 也可用来修饰动词, 置于动词之后。下文两例同义。如:

1. English is *the most widely* used in the world.
2. English is used *most widely* in the world.

英语是世界上使用最广泛的语言。

at those meetings. And do you know *most*※
在(上)那些会议。(和) 你 知道 大多数
英语了。 你知道大多数国际

※most 在这这是形容词, 我们已学过 most (大多数) 作名词的用法。试比较:

1. *Most* students work hard at English at school.
学校里大多数学生都努力攻读英语。
2. *Most of* chem had nothing to do with his lessons. (V-9) (这些问题) 大多数与他的功课无关。

international business letters are written

国际的 公事 信件 (是) 写

公函都是用英文

in English?

用 英语?

写的吗?

Ping: Really? Is English understood by people

平儿: 真的吗? 英语 听懂 被 人们

平儿: 真的吗? 英美两国以外的人能

outside※ **England**※※ **and the United**

在(以外) 英国 和 美利坚合

听懂英语吗?

※**outside** 此处当介词用, 此外还可用作副词。如:

1. **Chinese is spoken by few people outside China.**

在中国之外, 说汉语的人很少。(作介词)

2. **The car is waiting outside.** 轿车在外等候着。

(作副词)

outside 一词的反义词是 **inside**。inside 既可作介词, 也可作副词。如:

1. **There was a very big hole in the ship and**

water began to come inside. (Ⅳ-13) 船身撞出

个大洞来, 海水开始往里灌。(作副词)

2. **The girl is sitting inside the car.** 那女孩子坐在

车里。(作介词)

outside 是个合成词, 由 **out** 和 **side** 两词合成。已学过的合成词有两种, 一种由是两个词合并为一个词, 另一种是在两个词之间加连字符“-”。如:

lifeboat (n.) — life + boat (Ⅳ-13) 救生艇

without (*prep.*)—with+out (Ⅳ—3) 没有
 boyhood (*n.*)—boy+hood (Ⅴ—9) 少年时代
 newsreel (*n.*)—news+reel (Ⅴ—3) 新闻片
 workmate (*n.*)—work+mate (Ⅴ—8) 同事, 工友
 fisherman (*n.*)—fisher+man (Ⅴ—11) 渔夫
 faraway (*adj.*)—far+away (Ⅵ—5) 遥远的
 everywhere (*adv.*)—every+where (Ⅵ—3) 到处
 playground (*n.*)—play+ground (Ⅲ—2) (儿童)
 游戏场

newspaper (*n.*)—news+paper (Ⅲ—1) 报纸
 sitting-room (*n.*)—sitting+room (Ⅳ—9) 起居室
 reading-room (*n.*)—reading+room (Ⅳ—12) 阅览室
 meeting-room (*n.*)—meeting+room (Ⅳ—1)
 会议室

man-made (*adj.*)—man+made (Ⅳ—12) 人造的
 ordinary-looking (*adj.*)—ordinary+looking
 (Ⅵ—9) 相貌平常的
 good-looking (*adj.*)—good+looking (Ⅵ—2)
 相貌好看的

※※England 英格兰, 是英国的一部分, 常用来表示“英国”。此外, 还有两种较正式的表达法: 1) the United Kingdom, 略作UK(联合王国), 指包括英格兰、苏格兰、威尔士和北爱尔兰在内的政治组合体。2) (Great) Britain (大) 不列颠, 是英格兰、苏格兰和威尔士的总称。但是英国的正式名称是 The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 大不列颠及北爱尔兰联合王国。

States?※

众国?

※the United States 美利坚合众国, 美国, 由五十个州组成。全称是: the United States of America, 略作 U. S. A. 或 U. S., 有时也称 the States 或 America, 但 America 一般指美洲。

United (*adj.*) 统一的, 联合的, 源于动词 unite, 统一, 联合, 团结。如:

England and Scotland *united* in 1706. 英格兰和苏格兰于一七〇六年合并。

United Nation 联合国, 略为 U. N.; united front 统一战线。

Dad: Yes. I spoke English when I was in Japan.

爸爸: 是的。我说英语 当 我 是 在 日本。

爸爸: 能呵。我在日本时就说英语。

Many people understood me.

许多 人们 听懂 我。

许多人都听得懂我说的英语。

Ping: How about※ other countries?

平儿: 怎么 至于 其它的 国家?

平儿: 其他国家的情形又如何呢?

※how about...? (你认为)……怎么样? 等于 what do you think about...? how about 和 what about 意义相同, 用法也一样, 后常接名词和动名词。如:

1. *How about* (或 *What about*) the new physics teacher? (你认为)新来的物理老师怎么样? (询问看法)

2. *My little dog is very clever, how(或what) about yours?* 我的小狗很聪明, 你的怎么样? (询问情况)

3. *How (或What) about going for a walk after supper?* 晚饭后去散散步如何? (提出建议)

4. *How (或What) about going skating?* 去溜冰如何?
(征求意见)

Dad: Well, I know that in Sweden and France

爸爸: 嗯, 我知道 在 瑞典 和 法国

爸爸: 嗯, 据我所知在瑞典和法国

a lot of※ people understand English.

许多的 人们 懂 英语。

就有很多人懂英语。

※a lot of 意思跟 a large (或 great) number of 相同。

又如:

1. *On the hill there are also a lot of people.*

(I—8) 山上也有许多人。

2. *Thanks a lot.* (I—4) 非常感谢。

Ping: Is English the language spoken by the

平儿: 是 英语 语言 说 被

平儿: 英语是不是世界上说得

largest number of※ people in the world?

最大的 数目 (的) 人们 在(上) 世界?

最多的一种语言?

※句中 the largest number of 是 a large number of

(=very many) 的最高级形式, 意为“最多的”。如:

English has a large number of speakers, but

Chinese has the largest number of speakers. 说英

语的人很多, 但说汉语的人最多。

试比较 a number of 与 the number of 的用法。如:

1. *A number of* students are going to the class picnic. 很多同学参加班集体郊游。

2. *The number of* days in a week is seven. 每周有七天。

(a 或 the) number of 后面均接名词复数, 但是 a number of 意为 some 或 许多 many, 句中的谓语动词理应用复数形式。而 the number of 中的 number 是指 (某些人或某些物的) 总和, 句中的谓语动词要用第三人称单数形式。又如:

1. There are (quite) *a number of* women teachers in our school. 我们学校有很多女教师。

2. *The number of* students in our class is 28. 我们班学生总数是28人。

Dad: No.

爸爸: 不。

爸爸: 不是。

Ping: Then Chinese must※ have the largest

平儿: 那么 汉语 很可能 有 最大的

平儿: 那么说汉语的一定是世界上

※在第二册里, 我们就学过 must, 意为“必须, 应当”。如:

Well, ... well, I *must* go now. (I—12) 好啦……好啦, 我得走啦。

在这儿, must 相当于 very probably, 用来表示按逻辑推测时很有可能发生或存在的事态。如:

1. There's the doorbell. It *must* be mummy.

门铃响了, 一定是妈妈回来了。

2. It *must* be very difficult to teach oneself a foreign language. 自学一门外语一定很难吧。